



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 2

# ביאור על הנ"ל

## Explication de ce qui précède



La reconnaissance de Yehouda — l'annulation de soi de la prière qui atteint Kéter — est rendue possible par ses trois frères aînés : la vision et l'amour de Reouven, l'écoute et la crainte de Chimon, et la ligne médiane de Lévi. Ce sont les trois lignes des Séfirot et du Chéma avec ses bénédictions. Mal'hout, qui ne fait que recevoir, devient une couronne au-dessus de ceux qui lui donnent, car sa racine se trouve en Kéter. Et la proximité née de l'amertume ressentie face à l'éloignement est plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/2/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/2/)

## L'IDÉE CENTRALE

La reconnaissance de Yehouda — l'annulation de soi de la prière qui atteint Kéter — est rendue possible par ses trois frères aînés : la vision et l'amour de Reouven, l'écoute et la crainte de Chimon, et la ligne médiane de Lévi. Ce sont les trois lignes des Séfirot et du Chéma avec ses bénédictions. Mal'hout, qui ne fait que recevoir, devient une couronne au-dessus de ceux qui lui donnent, car sa racine se trouve en Kéter. Et la proximité née de l'amertume ressentie face à l'éloignement est plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Ce maamar explique celui qui précède, consacré à la bénédiction de Yaakov : « Yehouda, tes frères te reconnaîtront. » Les tribus ont deux aspects : elles s'élèvent d'en bas et attirent d'en haut ; leurs âmes proviennent de Béria, mais leur racine se trouve en Atsilout. Reouven, « vois, un fils », est la vision : la contemplation de la gloire du Roi fait naître l'amour, le lion à droite du Char, et attire ainsi la « vision » et la proximité propres à D.ieu. Chimon est l'écoute, qui vient de loin : la crainte de celui qui garde ses distances, « la main gauche repousse », laquelle attire à son tour l'« écoute » de D.ieu. Lévi est la ligne médiane, la bénédiction Emes Veyatsiv. Ces trois lignes, correspondant au Chéma et à ses bénédictions, conduisent à Yehouda : la reconnaissance, l'annulation de soi de la Amida. C'est Mal'hout, qui ne fait que recevoir et qui pourtant règne sur ceux qui lui donnent, comme un roi qui perçoit des impôts, car sa racine se trouve en Kéter. « Ta main sur la nuque de tes ennemis » désigne Mal'hout qui descend la nuit pour épurer les mondes inférieurs par son « dos » ; « les fils de ton père » désigne un flux issu de 'Hokhma, transmis par la Torah et la bonté. Enfin, la proximité qui naît de l'amertume ressentie face à l'éloignement est plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

## PLAN

- |          |                                                                                                                                                                                                                                                        |    |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>1</b> | <b>Titre</b><br>Explication du maamar précédent sur la bénédiction de Yehouda.                                                                                                                                                                         | ¶1 |
| <hr/>    |                                                                                                                                                                                                                                                        |    |
| <b>2</b> | <b>Les tribus et la vision de Reouven</b><br>Les tribus s'élèvent d'en bas et attirent d'en haut ; la « vision » de Reouven — la contemplation de la gloire du Roi — suscite l'amour et attire la vision et la proximité que D.ieu accorde en réponse. | ¶2 |

### 3 Chimon, Lévi et la reconnaissance de Yehouda

¶3

L'écoute de Chimon, qui vient de loin, et la crainte de la gauche qui repousse attirent elles aussi la proximité d'en haut ; avec Lévi, la ligne médiane, les trois lignes des Séfirot et du Chéma avec ses bénédictions conduisent à Yehouda, à la reconnaissance et à l'annulation de soi de la Amida, qui est Mal'hout, enracinée en Kéter.

### 4 La nuque des ennemis et les fils du père

¶4

Mal'hout descend la nuit pour épurer les mondes inférieurs, mais uniquement par son « dos » ; « les fils de ton père » désigne un flux issu de 'Hokhma, transmis par la Torah et la bonté, contrairement à la reconnaissance des frères, qui provient de Kéter.

### 5 La lumière qui vient des ténèbres

¶5

L'épuration et la techouva ne font qu'un ; la proximité née de l'amertume ressentie face à l'éloignement, qui vise à transformer jusqu'au corps, est plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

## NOTIONS CLÉS

### Un éveil d'en bas et un éveil d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

L'effort humain qui s'élève attire une réponse divine correspondante ; chacune des tribus comporte ces deux aspects.

### Les trois lignes ג' קוין

La ligne droite ('Hokhma, 'Hessed, Netsa'h), la ligne gauche (Bina, Guevoura, Hod) et la ligne médiane (Daat, Tiferet, Yessod) ; ici, elles correspondent à Reouven, Chimon et Lévi.

### La vision et l'écoute ראייה ושמיעה

La vision vient de près et suscite l'amour ; l'écoute vient de loin et suscite la crainte. Chacune, depuis le bas, attire son équivalent d'en haut.

### La reconnaissance הודאה

La qualité de Yehouda : une annulation de soi atteinte dans la Amida, au niveau de Kéter, que les trois frères rendent possible.

### Kéter Mal'hout כתר מלכות

Mal'hout, qui ne possède rien en propre et ne fait que recevoir, devient une couronne au-dessus de ceux qui lui donnent, car sa racine se trouve en Kéter.

### L'épuration בירור

Le tri du bien dans les mondes inférieurs ; Mal'hout ne l'accomplit que par son « dos » extérieur, et ce processus ne fait qu'un avec la techouva.

## SECTION 1 • 11

## Titre

## 1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce maamar apporte une explication supplémentaire du précédent, «Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront», qui interprétait la bénédiction de Yaakov à Yehouda à la lumière des naissances et des noms de Reouven, Chimon, Lévi et Yehouda. Ici, les mêmes idées sont exposées dans les termes de la Kabbale : les Séfirot, leurs trois lignes et l'ordre des prières du matin.

## SECTION 2 • 12

## Les tribus et la vision de Reouven

2 הנה השבטים<sup>2</sup> הם ב' בחיי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה עלמא דנוקבא ועלמא דדכורא

Or, les tribus correspondent à deux niveaux, l'un allant d'en bas vers le haut et l'autre d'en haut vers le bas : le monde du féminin (alma de-Noukva) et le monde du masculin (alma de-Doukra).

Les douze tribus incarnent deux mouvements : l'élévation d'en bas vers le haut et l'effusion d'en haut vers le bas. Le Zohar les désigne par les expressions «monde du féminin», qui reçoit et s'élève dans l'aspiration, et «monde du masculin», qui donne et s'écoule vers le bas.

(וכמשי"ל ע"פ והנה אנחנו מאלמים<sup>3</sup> אלומים<sup>4</sup> שנשמות השבטים נמשכו מבריאא והן בבחי' מלמטה<sup>5</sup> למעלה לעלוי מבריי לאציי ושרשן הן י"ב גבולי אלכסון<sup>6</sup> שבזי"א דאציי שנקי שבטי<sup>7</sup> י"ה שנמשכים מלמעלה למטה).

(Comme cela a été expliqué plus haut à propos du verset «Et voici que nous liions des gerbes» : les âmes des tribus furent attirées du Monde de Béria (Création), et se situent au niveau de «de bas en haut», afin de s'élever de Béria au Monde d'Atsilout (Émanation) ; leur racine, elle, est constituée des douze limites diagonales du Zeir Anpin d'Atsilout, appelées «les tribus de Yah», qui sont attirées d'en haut vers le bas.)

Cette parenthèse rappelle le maamar précédent sur le rêve de Yossef et les gerbes. Les âmes des tribus proviennent de Béria, le premier monde d'existence séparée, et leur tâche est de s'élever jusqu'à Atsilout ; pourtant, leur racine se trouve dans Atsilout même, dans les douze «limites diagonales» du Zeir Anpin, terme emprunté au Sefer Yetsira pour désigner les douze arêtes où se rencontrent les six directions. Elles sont appelées «les tribus de Yah», selon un Nom divin, et c'est de là que les tribus sont attirées vers le bas.

והנה באתערותא דלתתא<sup>8</sup> אתערותא דלעילא שע"י בחי ראובן שמלמטה למעלה ממשיך גילוי בחי ראובן שמלמעלה למטה והוא

Or, « par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut » : par le niveau de Reuven qui va d'en bas vers le haut, on attire une révélation du niveau de Reuven qui va d'en haut vers le bas. Et voici comment :

La règle générale, « par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut », est maintenant appliquée à Reuven. Reuven aussi comporte deux aspects : l'effort humain qui s'élève vers le haut et la réponse divine qui descend ; c'est l'effort d'en bas qui attire la réponse d'en haut. La partie suivante explique comment.

כי בחי ראובן הוא בחי ראו ב"ן בחי ראיא אותיות ארי"ה<sup>9,10</sup> ומלמטה למעלה הוא בחי לאסתכלא ביקרא דמלכא שמזה נמשך תוקף האהבה בחי פני ארי אל הימין<sup>11,12</sup> וכי

car le niveau de Reuven est celui de « re'ou ben » (« voyez, un fils »), le niveau de la vision (reïya), dont les lettres sont celles de aryeh (« lion »). D'en bas vers le haut, cela correspond au niveau de « contempler la gloire du Roi », d'où est attirée l'intensité de l'amour : le niveau de « la face d'un lion à droite », etc.

Le nom de Reuven se lit re'ou ben, « voyez, un fils » ; il représente donc la vision, et le mot hébreu reïya, « vision », est composé des mêmes lettres que aryeh, « lion ». Du côté de l'élévation, cette « vision » est la contemplation par l'âme de la grandeur de D.ieu, le fait de « contempler la gloire du Roi », qui attise un amour intense ; cet amour est la face du lion, à droite du Char divin dans la vision de Ye'hezkel, la droite étant le côté du 'Hessed.

ועי"ז נמשך ג"כ אתעדל"ע מלמעלה למטה גלוי בחי ראיא עליונה כי ראה<sup>13</sup> ה' בעניי בחי התקרבות כי עתה יאהבני אישי.

Et par cela est également attiré un éveil d'en haut, d'en haut vers le bas : une révélation du niveau de la vision supérieure, « Car D.ieu a vu mon affliction », niveau du rapprochement : « car maintenant mon mari m'aimera ».

La réponse d'en haut fait écho à l'effort d'en bas : la « vision » propre de D.ieu se tourne vers la personne, comme le dit Léa lorsqu'elle nomme Reuven : « Car D.ieu a vu mon affliction. » Cette vision divine est un rapprochement, exprimé par l'espoir de Léa : « car maintenant mon mari m'aimera ».

## SECTION 3 • 13

## Chimon, Lévi et la reconnaissance de Yehouda

3 וימינו תחבקני.<sup>14</sup> וכמו"כ ע"י בחי שמעון שמלמטה למעלה אם שמע תשמעו<sup>15</sup> מעורר בחי אתעדל"ע כי שמע<sup>16</sup> ה' כו' וענין ראי' היא מקרוב ושמיע' היא מרחוק כמ"ש ה' שמעתי שמעך<sup>17</sup> יראתי.

«Et sa droite m'embrasse.» De même, par le niveau de Chimon, qui va d'en bas vers le haut, «si vous écoutez attentivement», on suscite un éveil d'en haut: «Car D.ieu a entendu», etc. La vue concerne ce qui est proche, tandis que l'ouïe concerne ce qui est éloigné, comme il est écrit: «D.ieu, j'ai entendu parler de Toi; j'ai été saisi de crainte.»

Le verset «et sa droite m'embrasse» complète le tableau de Réouven: la main droite représente l'amour et la proximité. Chimon agit de même par l'écoute: l'«écoute» de l'homme, comme dans «si vous écoutez attentivement», suscite en retour l'«écoute» de D.ieu, comme dans les paroles de Léa à la naissance de Chimon: «Car D.ieu a entendu.» La vue relève de ce qui est proche, et l'ouïe de ce qui est éloigné, comme le dit le prophète Habakouk: «J'ai entendu parler de Toi; j'ai été saisi de crainte.»

בחי אודנין כי חבקוק היה בבחי הריחוק שהוא בחי שוב כענין וינועו ויעמדו מרחוק<sup>18</sup> ומה נמשך מלמעלה למטה

[C'est] le niveau des oreilles (oudnin), car Habakouk se trouvait au niveau de l'éloignement, qui est celui du «retour» (chov), comme dans «ils tremblèrent et se tinrent à distance». De là découle une émanation d'en haut vers le bas,

Dans le langage kabbalistique, l'ouïe correspond au niveau des «oreilles» (oudnin). Habakouk entendit de loin: c'est la posture de chov, le «retour», ou le recul dans la crainte, comme les gens au Sinaï qui «tremblèrent et se tinrent à distance». Cet éloignement même attire une réponse d'en haut.

כי שמע ה' כי שנואה אנכי ויתן לי וגוי שמזה<sup>19</sup> יהי התקרבות מלמעלה (ושנואה שאינה אהובה כ"כ שהרי כתיב ויאהב גם את רחל מלאה)<sup>20</sup>

«Car D.ieu a entendu que je suis haïe, et Il m'a donné», etc.; de là découlera une proximité d'en haut. (Et «haïe» signifie qu'elle n'est pas aimée autant, car il est écrit: «Il aima aussi Rachel plus que Léa.»)

Léa nomma Chimon en disant: «D.ieu a entendu que je suis haïe», et cette écoute entraîna une proximité d'en haut. La parenthèse atténue le terme «haïe»: Léa était aimée, mais moins que Rachel, puisque l'Écriture dit que Yaakov aimait Rachel «aussi plus que Léa».

מחמת שעושה א"ע רחוק ושמאל דוחה<sup>21</sup> ונק' שנואה כי שמאלו תחת<sup>22</sup> לראשי ועי"ז אח"כ בחי' לוי ט"ו ווי"ן דאמוי"צ.

[Cela vient] de ce que l'on se rend soi-même distant, et que «la main gauche repousse»; on est alors appelé «haï», car «sa main gauche est sous ma tête». Par cela vient ensuite le niveau de Lévi: les quinze vav de «Emet Veyatsiv» («Vraie et ferme»).

La proximité vient précisément de ce que l'homme se tient à distance, dans l'esprit de «la main gauche repousse»; cette humilité est ce que signifie ici «haï», et elle correspond à «sa main gauche est sous ma tête», la gauche représentant la retenue. Après la droite (Réouven) et la gauche (Chimon) vient Lévi, qui correspond dans les prières à la bénédiction Emet Veyatsiv, après le Chema, connue pour ses quinze mots commençant par la lettre vav («et»).

וג' בחי' אלו הן ג' קוין חח"ן בג"ה ודת"י שהוא קו האמצעי הוא בחי' לוי.

Ces trois niveaux sont les trois lignes: 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h; Bina, Guevoura et Hod; et Daat, Tiferet et Yessod, qui forment la ligne médiane, sont le niveau de Lévi.

Les trois frères correspondent aux trois «lignes» des Séfirot: la ligne droite ('Hokhma, 'Hessed, Netsa'h), la ligne gauche (Bina, Guevoura, Hod) et la ligne médiane (Daat, Tiferet, Yessod), qui est Lévi. La ligne médiane relie et harmonise les deux côtés.

שע"י ג' בחי' אלו נמשך בחי' יהודה יודוך אחיך<sup>23</sup> להיות בחי' הודאה כתר מלי' דהנה המלי' היא בחי' מקבל ול"ל מגרמה כלום ואעפ"כ אחר שמקבלת הרי היא בחי' מלכות עליהם

Car par ces trois niveaux est attiré le niveau de Yehouda: «Tes frères te reconnaîtront», de sorte qu'apparaisse le niveau de la reconnaissance (hodaah), Kéter Mal'hout, la Couronne de Mal'hout. En effet, Mal'hout est un niveau qui reçoit et «ne possède absolument rien par elle-même»; néanmoins, après avoir reçu, elle devient souveraine sur eux

De ces trois niveaux procède Yehouda, dont le nom vient de la reconnaissance (hodaah): «Tes frères te reconnaîtront.» Il s'agit de Mal'hout, qui ne possède rien en propre et ne fait que recevoir; pourtant, une fois qu'elle a reçu, elle règne sur ceux qui lui ont donné. C'est pourquoi elle est appelée Kéter Mal'hout, la couronne de la royauté.

(ונקי כתר מלי שהיא בחי' כתר מלמטה למעלה) הגם שהם ממשיכים לה האורות ופרקין (וע' בזהר בלק<sup>24</sup> ע"פ גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו<sup>25,26</sup> כו')

(Elle est appelée Kéter Mal'hout, car elle est un niveau de couronne qui s'élève d'en bas vers le haut.) Bien qu'ils attirent vers elle les lumières et les membres (ou-farkin) et [la] délivrent (voir le Zohar, Balak, sur le verset «Héros de force, qui accomplissez Sa parole, pour écouter la voix de Sa parole», etc.),

Mal'hout est une «couronne qui s'élève d'en bas vers le haut» : bien qu'elle soit le niveau le plus bas, elle devient la couronne des niveaux mêmes qui lui sont supérieurs, alors même que ceux-ci déversent leurs lumières en elle et la délivrent. Le Zohar, dans la paracha Balak, auquel l'Admour Hazaken fait référence, interprète «qui accomplissez Sa parole» comme désignant les héros qui reconstruisent Mal'hout, appelée «parole», la faisant passer d'un simple point à sa forme entière ; alors tous se tiennent «pour écouter la voix de Sa parole», et elle règne parmi eux comme un roi au milieu de ses armées.

וה"ז כמשל המלך ב"ו שהוא מקבל המס הכסף והזהב מאנשי מדינתו ואעפ"כ הרי הוא מולך עליהם כו'

C'est comparable à un roi de chair et de sang qui reçoit l'impôt, l'argent et l'or des habitants de son pays, et qui pourtant règne sur eux, etc.

Voici une parabole : un roi humain reçoit des impôts, de l'argent et de l'or de son peuple, et reste pourtant son souverain. Le fait qu'il reçoive d'eux ne le rend pas inférieur à eux.

כך המלי' שרשה בכתר נעוץ סופן בתחלתו<sup>27</sup> רק שצריך המשכת הכתר הנקי טמירו דכל טמירין שיהי' בגילוי בבחי' אתה

De même, Mal'hout : sa racine est en Kéter, «leur fin est enchâssée dans leur commencement» ; mais il faut que Kéter soit attiré vers le bas — Kéter étant appelé «le plus caché de tous les cachés» — afin qu'il soit révélé, au niveau de «toi» (atah).

Mal'hout peut régner parce que sa racine se trouve en Kéter, le niveau le plus élevé, comme l'enseigne le principe «leur fin est enchâssée dans leur commencement» : le dernier niveau a sa racine dans le premier. Mais Kéter est «le plus caché de tous les cachés» ; il faut donc l'attirer vers le bas jusqu'à ce qu'il soit révélé. C'est le sens de «toi» (atah) dans «Yehouda, toi» : D.ieu est alors interpellé comme présent et révélé.

ולכן יודוך אחיך מכתר למלי' ע"י גי' קוין הנ"ל ראובן פי' ראשונה דק"ש בחי' שם מ"ב ושמעון פי' שניה ע"ב

C'est pourquoi «tes frères te reconnaîtront» [s'accomplit] de Kéter à Mal'hout, par les trois lignes mentionnées plus haut : Réouven correspond au premier paragraphe du Chéma, au niveau du Nom de Quarante-Deux ; Chimon, au deuxième paragraphe, [au Nom de] Soixante-Douze.

C'est pourquoi la reconnaissance des frères s'étend de Kéter à Mal'hout par les trois lignes, qui sont ici mises en correspondance avec les prières du matin. Réouven correspond au premier paragraphe du Chéma, lié au Nom de Quarante-Deux, et Chimon au deuxième paragraphe, lié au Nom de Soixante-Douze.

(וע' במ"א דלכאורה <sup>28</sup> שם מ"ב הוא גבורה ושם ע"ב חסד אלא שהוא בחי' אור הגבורה בכלי החסד ואור החסד בכלי הגבורה) ולוי אמוי"צ בחי' הממוצע ונקי היכל הרצון שלמעלה מהיכל האהבה שלפני ק"ש וכו'.

(Voir aussi ailleurs : à première vue, le Nom de Quarante-Deux relève de la Guevoura et celui de Soixante-Douze du 'Hessed ; mais il s'agit du niveau où la lumière de la Guevoura se trouve dans le réceptacle du 'Hessed, et la lumière du 'Hessed dans le réceptacle de la Guevoura.) Et Lévi correspond à « Emet Veyatsiv », au niveau de l'intermédiaire ; [ce niveau] est appelé le Palais de la Volonté (heikhal ha-ratson), qui se situe au-dessus du Palais de l'Amour, lequel précède le Chéma, etc.

La parenthèse répond à une objection : le Nom de Quarante-Deux relève généralement de la Guevoura et celui de Soixante-Douze du 'Hessed ; associer le Nom de Quarante-Deux au premier paragraphe (l'amour) et le Nom de Soixante-Douze au second (la crainte) semble donc inverser leur correspondance. La réponse est que les lumières et les réceptacles sont intervertis : la lumière de la Guevoura se trouve dans un réceptacle du 'Hessed, et inversement. Lévi correspond à « Emet Veyatsiv », la bénédiction médiatrice après le Chéma, appelée le Palais de la Volonté, supérieur au Palais de l'Amour associé à la bénédiction qui précède le Chéma.

והיכל קד"ק אדני שפתי <sup>29</sup> כו' סמיכת גאולה לתפלה <sup>30</sup> להיות בחי' יודוך אחיך בחי' הודאה בחי' בטול בחי' כתר.

Et le Palais du Saint des saints est « Ado-nai, [ouvre] mes lèvres », etc. : [cela] relie la Guéoula (rédemption) à la Téfila (prière), afin que se réalise le niveau de « tes frères te reconnaîtront » : le niveau de la reconnaissance, de l'annulation de soi (bitoul), le niveau de Kéter.

Le palais suprême, le Saint des saints, correspond à la Amida, qui commence par « Ado-nai, ouvre mes lèvres » et doit suivre immédiatement la bénédiction de la rédemption. C'est là que s'atteint la reconnaissance exprimée par « tes frères te reconnaîtront » : l'annulation complète de soi, le niveau de Kéter.

ותעמוד מלדת<sup>31</sup> אין עמידה אלא תפילה<sup>32,33</sup> (והוא ג"כ לשון עמידה ושתיקה ובטול שהוא בחינת כתר שהוא לשון שתיקה<sup>34</sup> כמו כתר לי זעיר<sup>35</sup> כי הסייג דחכמה הוא שתיקה כמ"ש במ"א בענין יונת אלם<sup>36,37</sup> וכו'): <sup>38</sup>

«Et elle cessa d'enfanter (vata'amod)»: «Se tenir debout» (amida) ne désigne rien d'autre que la prière.» (Ce mot exprime aussi l'immobilité, le silence et l'annulation de soi, qui relèvent du niveau de Kéter; Kéter évoque le silence, comme dans «Attends (kater) encore un peu», car «la clôture de la sagesse ('Hokhma) est le silence», ainsi qu'il est expliqué ailleurs à propos de «la colombe silencieuse», etc.)

Après la naissance de Yehouda, Léa «cessa d'enfanter», et les Sages enseignent que «se tenir debout» signifie prier, c'est-à-dire réciter la Amida. Le mot évoque aussi l'immobilité et le silence, qui caractérisent Kéter: le terme Kéter exprime le silence, comme dans «Attends (kater) encore un peu», et «la clôture de la sagesse est le silence», car Kéter se tient au-dessus de 'Hokhma, la sagesse, comme une clôture qui l'entoure.

#### SECTION 4 • 14

### La nuque des ennemis et les fils du père

4 ידך בעורף אויביך. כי המלי יש לה עליות וירידות הפעם אודה<sup>39</sup> ובלילה יורדת לברר בי"ע

« Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. » Car Mal'hout connaît des montées et des descentes : « Cette fois, je rendrai grâce », et, la nuit, elle descend pour raffiner les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya,

La seconde proposition de la bénédiction de Yehouda, « ta main sera sur la nuque de tes ennemis », est maintenant expliquée. Mal'hout monte et descend : elle s'élève lorsqu'elle rend grâce — « Cette fois, je rendrai grâce » — et, la nuit, elle descend dans les mondes inférieurs de Béria, de Yetsira et d'Assiya pour les raffiner, en séparant le bien qui s'y trouve.

כמ"ש ותתן טרף<sup>40</sup> ואין ברור אלא בבחי' אחוריים כי הפנימיות מתכלל כנר בפני אבוקה בלי ברור כו'.

comme il est écrit : « et elle donne une nourriture (teref) » ; et le raffinement ne peut s'effectuer qu'au niveau du revers (a'horayim), car la dimension intérieure (pnimiyout) est absorbée, comme une flamme de bougie devant une torche, sans raffinement, etc.

La nuit, la femme vaillante « donne une nourriture » : on comprend ici que Mal'hout soutient les mondes inférieurs et les raffine. Le raffinement n'a lieu que par le « revers » (a'horayim), c'est-à-dire par une action extérieure, comme l'évoque la nuque dans le verset. La dimension intérieure (pnimiyout), elle, ne raffine pas : elle est simplement absorbée, comme la flamme d'une bougie devant une torche.

וענין ישתחוו לך בני אביך<sup>41</sup> הוא בחי' המשכה מבחי' אבא למלי' אבא יסד ברתא<sup>42</sup> כי יודוך אחיך הוא המשכה מכתר שהוא עיי' גי' קוין הנ"ל.

Et le sens de « les fils de ton père se prosterneront devant toi » est le niveau d'un influx tiré d'Abba ('Hokhma) vers Mal'hout : « Abba a fondé la Fille. » Car « tes frères te rendront grâce » désigne un influx tiré de Kéter, qui passe par les trois lignes mentionnées plus haut.

La troisième proposition, « les fils de ton père se prosterneront devant toi », évoque un influx différent : d'Abba, qui est 'Hokhma, vers Mal'hout, comme dans l'expression « Abba a fondé la Fille », la Fille étant Mal'hout. Cela diffère de « tes frères te rendront grâce », qui provient de Kéter en passant par les trois lignes.

משא"כ בני אביך המשכת אבא ב' קוין והם ראובן ולוי חז"ן עיי' גמ"ח ודת"י עיי' תורה נובלות חש"מ<sup>43</sup> כו':

En revanche, « les fils de ton père » désigne l'influx d'Abba selon deux lignes, qui sont Réouven et Lévi : 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h, par les actes de bonté (guemilout 'hassadim) ; et Daat, Tiferet et Yessod, par la Torah, « les fruits tombés de la Sagesse d'en haut », etc.

« Les fils de ton père » ne concernent que deux lignes : Réouven, la ligne de 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h, atteinte par les actes de bonté ; et Lévi, la ligne de Daat, Tiferet et Yessod, atteinte par l'étude de la Torah. La Torah est appelée « les fruits tombés de la Sagesse d'en haut » ; elle transmet donc l'influx d'Abba, qui est 'Hokhma.

## SECTION 5 • 15

### La lumière qui vient des ténèbres

5 וענין כי ראה<sup>44</sup> ה' בעניי הנה בירורי' ותשובה הכל ענין אי' שהי' יורד ממקום גבוה וצריך לעלות לשם נקי תשובה וכן הנשמה ירדה<sup>45</sup> לצורך עליי'.

Quant à « Car D.ieu a vu mon affliction », les raffinements (birourim) et la techouva (retour) ne sont qu'une seule et même chose. Ce qui est descendu d'un lieu élevé et doit y remonter est appelé « retour » ; de même, l'âme est descendue en vue d'une ascension.

Les paroles de Léa à la naissance de Réouven — « Car D.ieu a vu mon affliction » — sont maintenant expliquées. Le raffinement des mondes inférieurs et la techouva sont un seul processus : ce qui est descendu d'un lieu élevé et doit y remonter « revient » ; l'âme elle-même est descendue dans le corps en vue d'une plus grande ascension.

והנה ההתקרבות שמחמת בחינת עניי שהוא מרירות הנפש על ריחוקה (עד שגם הנה"ב והגוף יהיו בבחינת אתהפכא כו')

Or, le rapprochement qui découle du niveau de « mon affliction », c'est-à-dire de l'amertume de l'âme face à son éloignement (jusqu'à ce que même l'âme animale et le corps soient transformés [is'hapcha], etc.),

La proximité qui naît de « mon affliction », de l'amertume de l'âme face à son éloignement de D.ieu, possède une force particulière. Elle va jusqu'à transformer même l'âme animale et le corps (is'hapcha), les tournant vers D.ieu comme les ténèbres se changent en lumière.

היא יותר גדולה כיתרון האור הבא מן החשך<sup>46,47</sup> וכנודע ממ"ש במ"א בענין ויברך יעקב את פרעה<sup>48,49</sup> מה שהוא סט' וכו' :

est plus grande, comme l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres ; ainsi qu'on le sait d'après ce qui est expliqué ailleurs au sujet de « Yaakov bénit Pharaon » : « de même que ce côté... », etc.

Un tel rapprochement est plus grand, comme la lumière qui émerge des ténèbres possède un avantage sur la lumière ordinaire. L'Alter Rebbe renvoie à ce qui est expliqué ailleurs au sujet de « Yaakov bénit Pharaon », et ne cite que les mots « de même que ce côté... » ; « ce côté » désigne la sitra a'hra (l'autre côté), le domaine opposé à la sainteté. Kehot relève qu'un manuscrit donne une version plus complète : ce côté « tue et emporte l'âme », prenant le corps aussi bien que l'âme ; la sainteté doit donc aller au-delà de l'élévation de l'âme et éliminer entièrement l'impureté. La bénédiction de Pharaon par Yaakov était nécessaire pour donner la force d'accomplir cela.

#### DANS LA AVODA

Contempler la grandeur de D.ieu suscite l'amour, tandis que garder humblement ses distances suscite la crainte ; par le Chéma et ses bénédictions, ces sentiments conduisent à l'annulation de soi de la Amida. Et l'amertume qu'éprouve une personne face à son éloignement de D.ieu, lorsqu'elle vise à transformer même l'âme animale et le corps, lui procure une proximité plus grande, comme la lumière qui vient des ténèbres.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la vision suscite-t-elle l'amour et l'écoute la crainte, et comment chacune attire-t-elle une réponse d'en haut ?
2. Comment Mal'hout, qui ne fait que recevoir, peut-elle régner sur les niveaux qui lui donnent ? Qu'apporte la parabole du roi et des impôts ?
3. Pourquoi la Amida doit-elle suivre le Chéma et ses bénédictions, et quel est le rapport entre la « station debout », le silence et Kéter ?
4. Pourquoi l'épuration ne peut-elle s'accomplir que par le « dos », et non par la dimension intérieure ?
5. En quel sens la proximité qui naît de l'amertume ressentie face à l'éloignement est-elle plus grande qu'une proximité ordinaire ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

## 1 ביאור על הנ"ל

Or HaTorah conserve cette explication telle qu'elle a été copiée de la main même du Tséma'h Tsédek; elle constitue un second témoin du texte imprimé ici.

## LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת ויחי תתשמ, ב (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ). הנחת ר' משה בן אדה"ז והנחת מהר"ל נדפס בסה"מ תקס"ו ח"א.

## PARAGRAPHE 2

## 2 הנה השבטים

La note renvoie à Or HaTorah sur Chemot, p. 5, au sujet des tribus; la note suivante de Kehot ajoute qu'un commentaire différent figure à cet endroit à la place de la parenthèse qui suit ici.

## LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת שמות ע"ה. בבוכ 1824: שבטים.

## 3 Le rêve de Yossef: «Et voici que nous liions des gerbes dans le champ.» L'Admour Hazaken rappelle le maamar qu'il a consacré précédemment à ce verset, où il expliquait l'origine des âmes des tribus.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצכה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחרין לאלמתי:

car voici, nous liions des gerbes dans le champ, et voici que ma gerbe se leva et resta debout; et voici que vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 4 ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים

À cet endroit, les frères élèvent les «eaux féminines» (mayin noukvin), l'aspiration d'en bas, et ont besoin de Yossef pour attirer les «eaux masculines» d'Atsilout.

## LA NOTE DE KEHOT

לעיל כה, ג. באזה"ת ויחי תתשמ, ב: וכמ"ש במ"א ע"פ ששם עלו שבטים שבטי י"ה כר.

## 5 שו"ה דנוקבא — (וכמ"ש"ל . . למטה)

Dans Or HaTorah, Chemot p. 5, un commentaire différent figure à la place de cette parenthèse sur les âmes des tribus.

## LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שמות ע"ה נמצא הגה"ה אחרת. בבוכ 1824 ליתא הגה"ה.

## 6 הן י"ב גבולי אלכסון

Ce passage indique que, bien que les tribus elles-mêmes se trouvent en Béria, leur racine est constituée des douze limites diagonales du Zeir Anpin d'Atsilout, et renvoie à cette explication même sur «Yehouda, toi». Il s'en sert pour expliquer pourquoi la mer se fendit en douze voies:

cette séparation fut l'élévation des douze tribus de Béria vers leurs racines en Atsilout.

## LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת צו יז, א.

## 7

## שבטי י"ה

«Là sont montées les tribus, les tribus de Yah, témoignage pour Israël.» Le fait qu'elles soient désignées par un Nom divin est considéré comme un signe que leur racine se trouve en Atsilout.

Psalms 122:4 ד: תהילים קכ"ב

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Là où montent les tribus, les tribus de D.ieu, comme témoignage pour Israël, afin de rendre grâce au nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 8

## והנה באתערותא דלתתא . . וענין ראי

Le manuscrit 1828 formule ce passage autrement et plus brièvement: par Reuven, la vision, «la face d'un lion» et «J'ai vu vos pères», un rapprochement est attiré d'en haut: «D.ieu a vu mon affliction... car maintenant mon mari m'aimera, et sa droite m'étreint»; l'ouïe, «si vous écoutez attentivement», suscite elle aussi d'en haut «car D.ieu a entendu».

## LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1828 בשינוי: ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ע"י ראובן ראי פני ארי ראייתא את אבותיכם התקרבות ממשיך מלמעלה ראה ה' בעניי כי עתה יאהבני אישי וימינו תחבקני ושמיעה אם שמוע תשמעו מעורר מלמעלה כך כי שמע ה': וענין ראייה. הנוסח בבוכ 1824 נדפס במאמרי אדה"ז תקס"ו ח"א.

## 9

## ראיה אותיות אריה

Kehot donne ce passage du Zohar comme source du lien entre ראייה (vue) et אריה (lion), qui sont formés des mêmes lettres.

Zohar III, 234a, זח"ג רלד,

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 - 121b:1 תקו"ז תיקון ע

... שריקות וארגים חורי קורי עכביש יארגו, בדעות כוזבות יאריכו למעניתם, לך נא ראה מה שכתב על זה ר' יוסף בן גיקיטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר' מנחם מריקנאטי ז"ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר' יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם כבורא יתברך, כגון שער וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הבורא שבתוכן, וכן ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רלד, א. ת"ז תי ע (קכב, א). וראה גם לקמן עא, ד. בלקו"ת שמע"צ צא, ג מציון לכאן.

10

ראיה אותיות ארי"ה

Kehot donne ce passage des Tikouné Zohar (Tikoun 70) comme source supplémentaire du même jeu de mots.

Tikkunei Zohar 122a:7ו': תקוני זוהר קכ"ב א:

אַרְיֵה דָא רְאִיָּה, וְאַתְמַר בְּקָה (יחזקאל א י) וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם, בְּכָל אֲתַר אַרְבַּעַתָּם דָּא יְהוּ"ה, אַרְבַּע אֲתוּנֵי דִילִיָּה דְשִׁלְטִין עַל כָּלָא, וְהַפּוֹךְ אַרְיֵה וְתִשְׁכַּח לָקָה רְאִיָּה, וְאִיהוּ לִימִינָא דְחֶסֶד, דְּאִיהוּ יוֹמָא קְדָמָא, דְּתָמָן א' (נ"א י) אור, רְאוּבֵן דְּאִיהוּ לִימִינָא עַל שְׁמִיָּה אֲתִקְרִי אור בּוֹ, שְׁמִיָּעָה לְשִׁמְאֵלָא, וְעֲלִיָּה אֲתִמַּר (שם) וּפְנֵי שׁוֹר מִהִשְׁמָאל, נִשְׁר רִיחָא בְּאִמְצָעִיתָא, עֲלִיָּה אֲתִמַּר (משלי ל ד) מִי אֶסֶף רִיחַ בְּחִפְזִי, דְּאִינוּ תְרִין נִקְבִין דְּחוּטָמָא, פִּימָא דְפוּרָא, דָּא אָדָם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11

שו"ה נמשך — אל הימין

À cet endroit, la version d'Or HaTorah ajoute une parenthèse : « aryeh est composé des lettres de reiya ; et voyez ce qui est expliqué au sujet du lion dans le maamar "Et il prit, parmi ce qui lui était parvenu, un présent". » La note renvoie également à Or HaTorah sur Nach, vol. 2, p. 1056 onward, pour un développement complémentaire.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שם : " (ארי" אותיות ראי, ועמ"ש מענין ארי" בד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה) ". [לעיל כז, ג]. ראה אזה"ת נ"ך כרך ב ע' אינו ואילך.

12

פני ארי אל הימין

Dans la vision du Char d'Ézéchiél, chaque créature porte « la face d'un lion à droite. » La droite est le côté du 'Hessed ; le lion est donc l'image de l'amour qui naît de la contemplation.

יחזקאל א':10 Ezekiel

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהִשְׁמָאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

כי ראה ה' בעניי בחי התקרבות כי עתה יאהבני אישי

Léa nomma son premier-né Réouven, « car elle dit : D.ieu a vu mon affliction. » Le nom est interprété comme « vois, un fils », faisant de Réouven la tribu de la vue.

בראשית כ"ט:32 Genesis

וַתֵּהָרַג לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמַרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֲנֵי כִי עֲתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:

Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle l'appela Ruben, car elle dit : « D.ieu a vu mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 3

14

וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'enlace. » L'étreinte de la main droite est la proximité qui suit l'amour de Reouven.

Song of Songs 2:6ו': שיר השירים ב':6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרִאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחבְּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'élève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אם שמע תשמעו

Le début du deuxième paragraphe du Chema : « Si vous écoutez avec soin Mes commandements. » C'est le « écouter » de Chimon, qui vient d'en bas.

דברים י"א:13 Deuteronomy

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמַעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֲתִי־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כי שמע ה' כי שנואה אנכי ויתן לי

Les paroles de Léa lorsqu'elle nomma Chimon : « Car D.ieu a entendu que je suis haïe, et Il m'a donné celui-ci aussi. » L'écoute de D.ieu répond à celui qui se sent éloigné.

בראשית כ"ט:33 Genesis

וַתֵּהָרַג עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא כִּי־שְׁנוּאָה אֲנֹכִי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Elle conçut de nouveau et enfanta un fils ; elle dit : « D.ieu a entendu que je suis haïe, et c'est pourquoi Il m'a aussi donné ce fils. » Et elle lui donna le nom de Siméon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ה' שמעתי שמעך

La prière de 'Habacouc : « D.ieu, j'ai entendu parler de Toi ; j'ai été saisi de crainte. » L'écoute, qui vient de loin, suscite la crainte.

חבקוק ג':2 Habakkuk

ה' שְׁמַעְתִּי שְׁמִיעַךְ יְרֵאתִי ה' פָּעֲלֶךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חֲיִיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגְלִי רֶחֶם תִּזְכּוֹר:

D.ieu, j'ai entendu ce qui Te concerne et j'ai eu peur ! D.ieu, ranime Ton œuvre au milieu des années, au milieu des années fais-la connaître ; dans la colère, souviens-Toi de la compassion !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ב.

18

## וינעו ויעמדו מרחוק

Au Sinaï, le peuple « trembla et se tint à distance ». Cela illustre la posture de distance et de crainte propre à l'écoute.

Exodus 20:15 ט"ו:כ

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עָשׂוּ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻ מֵרֶחֶק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

## ויתן לי וגוי שמזה יהי התקרבות מלמעלה (ושנואה שאינה)

Le manuscrit 1824 porte ici : « et Il m'a donné un fils, d'où procède le niveau de la proximité attirée d'en haut, le niveau du "retour" (chov) en bas (et "haïe" signifie... ».

LA NOTE DE KEHOT

בבז"ק 1824: ויתן לי בן שמזה נולד בחי התקרבות למעלה בחי שוב שלמטה (ושנואה היינו. באוה"ת בראשית כרך 1 תתשמ, ב (נדפס מגוכתי"ק הצ"צ) הגי': ויתן לי בן.

20

## ויאהב גם את רחל מלאה

« Et il aime aussi Ra'hel, plus que Léa. » Le mot « aussi » montre que Léa était également aimée ; « haïe » signifie donc qu'elle était moins aimée.

Genesis 29:30 ט"ז:כט

וַיָּבֹא גַם אֶל־רַחֵל וַיֵּאָהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוּ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

Et il s'unit aussi à Rachel, et il aime Rachel plus que Léa, et il servit auprès de lui encore sept autres années.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, ל.

21

## ושמאל דוחה

Le Talmud enseigne que « la main gauche doit repousser, tandis que la droite rapproche ». Ici, le fait que la gauche repousse correspond à la prise de distance sur soi propre à la crainte.

Sotah 47a:6-7 ו'א:ו-ז

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "ויאמר נעמן הואל קח ככרים", וכתיב: "ויאמר אליו לא לבי הלך כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתה העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

La note de Kehot renvoie à Song of Songs 8:3 pour ces mots.

Song of Songs 8:3 ח'ג:ח

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

## יודוך אחיך

La bénédiction de Yaakov : « Yehouda, c'est toi que tes frères reconnaîtront. » Le maamar explique comment les trois frères amènent Yehouda à être reconnu.

Genesis 49:8 ח"ט:ח

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחִיךָ יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אִכְיָה יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

## בוהר בלק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קצא, א.

25

## גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו

« Bénissez D.ieu, Ses anges, puissants en force, qui accomplissent Sa parole, pour écouter la voix de Sa parole. » L'Alter Rebbe cite l'interprétation de ce verset par le Zohar à propos de Mal'hout.

Psalms 103:20 כ"ג:כ

בָּרְכוּ ה' מִלְאָכָיו גְּבֹרֵי כַח עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַם בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bénissez D.ieu, vous Ses anges, puissants en force, qui accomplissez Sa parole, attentifs à la voix de Sa parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

## גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו

Kehot situe le passage de Balak à la page 191a. Là, les puissants « accomplissent Sa parole » : ils rétablissent Mal'hout, appelée « parole », dans sa forme entière après qu'elle s'est réduite à un point, puis se tiennent « pour écouter » sa voix, comme un roi au milieu de ses armées.

Sofar Zohar, Balak 6:113-122 כ"ב-כ"ג

Le garçon lui dit : « En vérité, je vois que tes armes sont bonnes ; prends-en soin et ne les oublie pas. Assurément, la force du guerrier réside dans sa lance et son épée. Mais que signifie "puissant en force, qui accomplit Sa parole, attentif à la voix de Sa parole" ? » R. Eleazar dit : « J'ai déjà expliqué. » Le garçon dit : « Je vois que ton bras s'est affaibli. À présent, il est temps de ne pas se retenir, mais de lancer de la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

## נעוץ סופן בתחלתן

Le Sefer Yetzirah dit des Séfirot que « leur fin est enchâssée dans leur commencement ». Cela explique comment Mal'hout, la dernière Séfira, est enracinée dans Kéter, la première.

Sefer Yetzirah 1:7 א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est

un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

## 28 ועי במ"א דלכאורה

Ce passage dénombre quarante-deux mots dans le premier paragraphe du Chema, depuis « Tu aimeras » jusqu'à « tes portes », et relie le deuxième paragraphe au Nom de soixante-douze.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן יב, ד. ובכ"מ.

## 29 אדני שפתי

« Ado-nai, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange », le verset qui ouvre la Amida. Il marque l'entrée dans le Saint des saints de la prière.

Psalms 51:17: תהילים נ"א: יז

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 30 סמיכת גאולה לתפלה

Le Talmud fait l'éloge de celui qui fait suivre la bénédiction de la rédemption par la Amida. Ici, cette jonction est le passage du Chema et de ses bénédictions à l'annulation de soi de la prière.

Berakhot 4b:6: ברכות ד"ב: ו

אמר מר, קורא קריאת שמע ומתפלל. מסייע לקה לרבי יוחנן. דאמר רבי יוחנן: איזהו בן העולם הבא — זה הסומך גאולה לתפלה של ערבית. רבי יהושע בן לוי אומר: תפלות באמצע תקנום.

Le maître a déclaré plus haut : « Qu'il lise alors le Shema et dise la Tefillah. » Cela appuie l'avis de R. Yohanan, qui a déclaré : « Qui héritera du monde à venir ? Celui qui joint la Ge'ullah à la Tefillah du soir. » R. Yehoshua b. Levi dit : « Les Tefillot furent instituées au milieu. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## 31 ותעמוד מלדת

Après la naissance de Yehouda, « elle cessa d'enfanter ». Le mot qui signifie « se tenir » relie Yehouda à la Amida.

Genesis 29:35: בראשית כ"ט: ל"ה

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה אתיה' עליכן קראתה שמו יהודה ותעמד מלדת:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, je louerai D.ieu. » C'est pourquoi elle l'appela Juda ; puis elle cessa d'enfanter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 32 אין עמידה אלא תפלה . . ידך בעורף אויבך, כי המלי

Le manuscrit 1824 donne ici un texte plus développé: il relie l'amour à « ta main sur la nuque de tes ennemis », précisément la nuque, car la dimension intérieure doit se manifester sous la forme du détournement du mal; Mal'-

hout s'élève et s'abaisse, d'une manière à Cha'harit, d'une autre à Min'ha, ainsi que le Chabbat et à Moussaf; la nuit, « elle donne sa nourriture à sa maisonnée » afin d'affiner; cet affinage ne peut se faire que par l'arrière, car la lumière intérieure est absorbée comme une bougie devant une torche.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' 1824: "אין עמידה כו' כי אהבה הוא יש בחי' ידך בעורף אויבך, עורף דייקא שהפנימי צ"ל סו"מ כו' וכך הנה המלי' יש לה עליות וירידות הפעם אודה כו' שבשחרית כך ובמנחה כך ובשבת ומוסף כו', ובליילה ותתן טרף לביתה לברר בירורין ומלכותו בכל משלה ואין בירור אלא בבחי' אחוריים כי הפנימי ממילא נכלל כנר בפני האבוקה וכנודע מויברך יעקב את פרעה מה שהוא סטרא קטיל ואפיק נשמתא כו' שיוורד ומסטין ועולה ומקטרג שלא די כמה שלוקח נשמתו אלא גם הגוף וכמו גולן שנוטל הנשמה והורג הגוף ג"כ כו' ולא די בהעלאת הנשמה בלדית הרבה ישראל אלא גם את רוח הטומאה אעבר כו' ובלע המות לנצח וכדי שיהי' כח לזאת הוצרך להיות ויברך יעקב כו'. [ראה באוה"ת בראשית כרך ו ע' תתשמא, א שקטע זה נמצא שם בסוף המאמר].

## 33 אין עמידה אלא תפילה

Le Talmud enseigne que « se tenir » ne désigne rien d'autre que la prière. Ainsi, le fait que Léa se soit « tenue » après Yehouda évoque la Amida.

Berakhot 6b:8-9: ברכות ו' ב: ח"ט-ט"ז

ואברהם אבינו מנא לו דקבע מקום? דכתיב: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינקס ויפלל". אמר רבי חלבו, אמר רב הונא: היוצא מבית הכנסת אל יפסיע פסיעה גסה. אמר אביי: לא אמרו, אלא למיפק. אבל למיעל — מצוה למרהט, שנאמר: "נרדפה לדעת את ה'".

D'où savons-nous que notre père Abraham avait fixé un lieu pour sa prière ? Car il est écrit (Gen. 19:27) : « Et Abraham se leva de bon matin, vers le lieu où il s'était tenu. » « S'était tenu » ne signifie rien d'autre que prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps. 106:30). R. Helbo [aussi] dit au nom de Rav Huna : En quittant la synagogue, on ne doit pas faire de grands pas. Abaye dit : Cela ne concerne ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## 34 כתר שהוא לשון שתיקה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן לעיל יט, ד.

## 35 כתר לי ועיר

« Attends-moi un peu, et je te dirai. » Ici, le verbe kater, « attendre », partage ses lettres avec Kéter ; Kéter est ainsi associé au silence et à l'attente.

Job 36:2: איוב ל"ו: ב'

פתרילי ועיר ואחוך כי עוד לאלוה מלים:

Souffre-moi encore un peu, et je te parlerai ; car il y a encore des paroles pour défendre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לו, ב. ראה לעיל יט, ד במ"מ.

**36** כמ"ש במ"א בענין יונת אלם  
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
 LA NOTE DE KEHOT

לעיל יט, ד.

**37** יונת אלם  
 Le titre du psaume parle de « la colombe silencieuse ». L'image du silence est liée à l'annulation de soi et à Kéter.

Psalms 56:1 א"י: תהילים

לְמַנְצַח עַל-יוֹנֵת אֶלֶם רְחֻקִּים לְדוֹד מִכְתָּם בְּאֶחָז אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגֵת:

Au chef de chœur ; sur « La colombe silencieuse au loin ». De David ; Michtam, lorsque les Philistins le saisirent à Gath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**38** La note de Kehot renvoie à Zohar, Balak 1:1-47:507 pour ces mots.

Zohar, Balak 1:1-47:507 מ"י:תק"ז א"י-מ"י:תק"ז ספר הזהר, בלק א:

#### PARAGRAPHE 4

**39** הפעם אורה  
 Les paroles de Léa à la naissance de Yehouda : « Cette fois, je rendrai grâce à D.ieu. » Elles décrivent ici l'élévation de Mal'hout dans la reconnaissance.

בראשית כ"ט:ל"ה Genesis 29:35

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אוֹדָה אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מְלֻדָּת:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, je louerai D.ieu. » C'est pourquoi elle l'appela Juda ; puis elle cessa d'enfanter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**40** ונתן טרף  
 La femme vaillante « se lève alors qu'il fait encore nuit et donne à manger à sa maisonnée ». L'Alter Rebbe y voit Mal'hout descendre durant la nuit pour nourrir et raffiner les mondes inférieurs.

Proverbs 31:15 ו"א: משלי

וַתִּקֶּם בְּעוֹד לַיְלָה וַתֵּתֶן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

**41** « Ta main sera sur la nuque de tes ennemis », deuxième partie de la bénédiction de Yaakov à Yehouda. La nuque, l'arrière du cou, devient l'image d'un raffinement par le « dos ».

בראשית מ"ט:ח Genesis 49:8

יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אֶחָיִךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אָבִיךָ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**42** אבא יסד ברתא  
 En 4c, l'Admour Hazaken explique « Abba a fondé la Fille » : Mal'hout est fondée dans 'Hokhma même, car, de même que 'Hokhma passe du néant à l'existence sans descente progressive, Mal'hout est elle aussi tirée de ce « néant » ; Kehot y répertorie les sources du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג. מד, א.

**43** נובלות חשי"מ  
 Le Midrach dit que « le fruit tombé de la Sagesse d'en haut est la Torah ». La Torah puise donc dans 'Hokhma, Abba.

בראשית רבה י"ז:ה' Bereshit Rabbah 17:5

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתי: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

#### PARAGRAPHE 5

**44** כי ראה ה' בעניי  
 Les paroles de Léa à la naissance de Réouven : « Car D.ieu a vu mon affliction. » Son « affliction » est interprétée comme l'amertume de l'éloignement, qui conduit à une proximité plus grande.

בראשית כ"ט:ל"ב Genesis 29:32

וַתֵּהָר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי-רָאָה ה' בְּעֵנָיִי כִּי עָתָה יִאָּהֲבֵנִי אִישִׁי:

Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle l'appela Ruben, car elle dit : « D.ieu a vu mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**45** וכן הנשמה ירדה צורך עליי

Le manuscrit 1824 porte : « De même, l'âme qui est descendue dans le corps et doit être élevée est elle aussi appelée techouva, car le raffinement et la techouva ne font qu'un », puis poursuit : « Or, le rapprochement. »

LA NOTE DE KEHOT

ובכרך 1824: וכן הנשמה שירדה בגוף וצריך להעלותה נקי ג"כ תשובה כי ביורר ותשובה הכל ענין אחד. והנה ההתקרבות.

## 46 כיתרון האור הבא מן החשך

Dans le manuscrit 1824, le maamar se termine par une ligne supplémentaire : « C'est pourquoi les raffinés sont "les tribus de Yah" (Yah : Abba et Imma), "un témoignage pour Israël", d'en haut vers le bas, "afin de rendre grâce au Nom Havaya", c'est-à-dire d'amener le niveau de la reconnaissance dans le Nom de D.ieu, comme ci-dessus. »

## LA NOTE DE KEHOT

ובבז' 1824 נוסף בסיום המאמר: שלכן הם הברורים שבטי י"ה או"א עדות לישראל מלמעלה למטה להודות לשם הוי"ה פ"י לעשות בחי' הודאה בשם ה' כנ"ל.

## 47 כיתרון האור הבא מן החשך

Kohelet parle de « l'avantage de la lumière sur les ténèbres », interprété dans la 'Hassidout comme la qualité supplémentaire de la lumière qui surgit des ténèbres. C'est le modèle d'une proximité qui naît de l'éloignement.

קהלת ב':י"ג Ecclesiastes 2:13

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יָתֵרוֹן לְחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 48 כמ"ש במ"א בענין ויברך יעקב את פרעה

Kehot suggère, avec réserve, que la référence à « ailleurs » au sujet de « Yaakov bénit Pharaon » renvoie aux Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe, 135b.

## LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לביאורו לאדה"א קלה, ב. עם הגהות בביאורו להצ"צ כך ב ע' תשכז.

## 49 ויברך יעקב את פרעה

« Et Yaakov bénit Pharaon. » Le maamar renvoie à une explication de ce verset donnée ailleurs, qui illustre la lumière tirée des ténèbres.

בראשית מ"ז:7 Genesis 47:7

וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה:

Joseph fit entrer son père Jacob et le présenta devant Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/2/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/2/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak